

# E12 - It's Time to Fly

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

Last time, on...

**[00:01]** ---

Love Live! Sunshine!!

**[00:02]** ---

With the qualifiers just around the corner,

**[00:03]** ---

You took over for Riko,  
signing a pact of darkness with Chika...

**[00:06]** ---

Sorry!

**[00:07]** ---

...while her worries over their relationship  
pounded out a pitch black rhythm...

**[00:11]** ---

Maybe Chika-chan didn't  
want it to be just the two of us.

**[00:14]** ---

Then, one nacht...

**[00:16]** ---

You don't have to adjust!  
We'll just start over from the beginning!

**[00:20]** ---

I'm such an idiot... Stupid You.

**[00:24]** ---

And so the twilight of the gods  
descended upon Love Live...

**[00:30]** ---

"Preliminary qualifiers  
Will be presented soon!"

**[00:37]** ---

Still?

**[00:38]** ---

Geez, how long are they gonna make us wait?!

**[00:40]** ---

I hate this kind of stuff!

**[00:43]** ---

It's okay.

**[00:45]** ---

I'm going for a run.

**[00:46]** ---

I'll let you know when we get the results!

**[00:49]** ---

--Don't worry about it.

--So you don't mind not knowing?

**[00:56]** ---

You'll gain weight if you eat too much!

**[00:58]** ---

I can't keep calm unless I'm eating!

**[01:01]** ---

My little demons...

**[01:03]** ---

The fallen angel Yohane asks for  
your dark magic, your undead strength...

**[01:07]** ---

All of your power!

**[01:12]** ---

--Don't extinguish them!

--It's here!

**[01:15]** ---

The winners of the Love Live qualifiers...

**[01:20]** ---

I'm so nervous!

**[01:22]** ---

It's "Aqours"! It's "A"! A, A, A!

**[01:31]** ---

--No way.

--We lost.

--What?!

**[01:34]** ---

Oh, it's sorted by entry number.

**[01:38]** ---

You-chan!

**[01:39]** ---

Sorry, sorry! Let's see...

**[01:42]** ---

Ease Express, Green Teas, Meenana, Aqours...

**[01:49]** ---

Aqours!

**[01:50]** ---

We did it!

**[01:52]** ---

--Hooray, zura!

--We made it... We passed the qualifiers...

**[01:55]** ---

Oh my god... Oh my god! Oh my god!!

**[02:02]** ---

Chasing down the path  
of a dream I've never seen

**[02:18]** ---

Shining Road

**[02:19]** ---

This feeling of being off to the races

**[02:23]** ---

I searched for you energetically,  
straight and true

**[02:28]** ---

No way we can wait one second,  
let's leap out there

**[02:32]** ---

The courage we have in us is clamoring

**[02:36]** ---

The everyday world takes new doors

**[02:42]** ---

(More) And hides them

**[02:44]** ---

(Let's go!) I want to open them all

**[02:49]** ---

Come on, let's do it together!

**[02:51]** ---

I want to start it! My story!  
(Here, now's the time)

**[02:56]** ---

Blue skies are waiting

**[03:00]** ---

Hug that dream tight, and Jumping Heart

**[03:03]** ---

Just with that, I can move on to tomorrow,  
youth full speed ahead?!

**[03:10]** ---

From when it began (Sunshine Story)

**[03:15]** ---

Cherish that thrill in our hearts always

**[03:20]** ---

We'll go out to catch our dreams

**[03:23]** ---

Not knowing what might happen  
is part of the fun

**[03:33]** ---

All right, we just got this fish this morning!

**[03:37]** ---

It's all yours!

**[03:39]** ---

Why are we eating sashimi to celebrate?

**[03:41]** ---

It doesn't feel like we're  
celebrating if the fish isn't fresh!

**[03:44]** ---

There must be something else.  
Like natsumikan!

**[03:47]** ---

Or pastries...

**[03:48]** ---

Then sashimi is fine, too.

**[03:51]** ---

Woah-woah-woah! Look at this!

**[03:53]** ---

What?

**[03:54]** ---

It's the number of plays for our promo video!

**[03:57]** ---

Our promo video?!

**[03:59]** ---

That's a ton of plays...

**[04:01]** ---

That's not all, it's got a lot of comments, too!

**[04:05]** ---

--"How cute!"

--"They might make nationals!"

**[04:08]** ---

--"This is a dark horse!"

--The dark side?!

**[04:10]** ---

I'm glad it wasn't a zero this time.

**[04:13]** ---

Of course not! We made it  
through the qualifiers, after all.

**[04:19]** ---

It's Riko-chan.

**[04:22]** ---

Congratulations on making it  
through the qualifiers!

**[04:25]** ---

What about your competition?

**[04:28]** ---

I played just fine.

**[04:30]** ---

I feel like I was able to  
play the song I was searching for.

**[04:34]** ---

That's great.

**[04:36]** ---

All right, we'll sing  
with nine voices next time.

**[04:39]** ---

All together, for Love Live!

**[04:42]** ---

You-chan...

**[04:45]** ---

Yeah, nine voices.

**[04:49]** ---

We'll get famous through Love Live,

**[04:52]** ---

and keep Ura High alive!

**[04:52]** ---

"Ura High"

**[04:54]** ---

Let's give it our Rubesty!

**[04:55]** ---

This should be good for  
the school's open house event.

**[04:59]** ---

Open house?

**[05:00]** ---

Yeah, it's being held in September!

**[05:03]** ---

After these qualifiers,  
our school should be pretty well known!

**[05:08]** ---

That's right. Considering the  
number of views our video has,

**[05:11]** ---

there should be a lot of students  
applying for the open house.

**[05:18]** ---

--Zero.

--Huh?

**[05:20]** ---

It's... zero.

**[05:21]** ---

No way...

**[05:23]** ---

You're kidding! You're kidding, right?

**[05:25]** ---

--Zero?

--Not even one person?

**[05:33]** ---

Zero... Again.

**[05:35]** ---

I wonder if the number of  
admission applications will be different...

**[05:38]** ---

But... We got so many views.

**[05:42]** ---

And on the way back from the qualifiers...

**[05:45]** ---

Um, you're Kanan, from Aqours, right?

**[05:48]** ---

Huh?

**[05:49]** ---

It is you! Ca--Can I have your autograph?

**[05:52]** ---

--Huh, me? Are you sure  
you've got the right person?

**[05:53]** ---

--Ok, here we go!

--Huh, me? Are you sure  
you've got the right person?

**[05:55]** ---

Full steam ahead!

**[05:57]** ---

A--Aye, aye...

**[05:59]** ---

Can I shake your hand?

**[06:02]** ---

Hang on!

**[06:03]** ---

I'll let you take a picture with me instead.

**[06:07]** ---

Wh--Who might you be?

**[06:10]** ---

I am...!

**[06:14]** ---

We were so popular.

**[06:17]** ---

I think you could have  
left out the part about Dia.

**[06:20]** ---

What'll we do if we  
still don't get any new students?

**[06:25]** ---

μ's had already kept their school from closing at this point, huh?

**[06:30]** ---

Huh? Are you sure?

**[06:32]** ---

Yep. It was pretty much decided that they'd keep it open.

**[06:36]** ---

They're on a different level...

**[06:39]** ---

But that's just how it goes.

**[06:41]** ---

That just shows how hard it is to be a school idol where we are.

**[06:46]** ---

I guess that's true, but...

**[06:47]** ---

We still don't have any applicants.

**[06:49]** ---

"Uranohoshi Girls' High School Open House"

**[06:51]** ---

In Tokyo, people will show up even if they don't do anything.

**[06:55]** ---

Not here though.

**[07:00]** ---

But we can't use that as an excuse.

**[07:04]** ---

Chika...

**[07:08]** ---

We knew that when we decided to become school idols!

**[07:14]** ---

Chika-chan! If you cram it all down-- Huh?

**[07:17]** ---

Chika-chan!

**[07:19]** ---

I'm going to go think things over, by myself!

**[07:25]** ---

Ooh, brain freeze!

**[07:42]** ---

They had already saved their school...

**[07:46]** ---

I thought they weren't all that different from me, back then.

**[07:51]** ---

I thought they were normal people,  
trying hard and shining bright...

**[07:55]** ---

And I thought, "Maybe I can do it, too."

**[08:00]** ---

What is it that makes them different?

**[08:03]** ---

Maybe it's the leader...

**[08:06]** ---

What are you mumbling to yourself about?

**[08:09]** ---

Ah, what should I do?

**[08:14]** ---

Chika? Chika!

**[08:17]** ---

Thinking won't solve anything! I'm going!

**[08:20]** ---

Where?

**[08:22]** ---

What are you doing here?

**[08:24]** ---

Did you just notice?

**[08:27]** ---

--Tokyo?

--Yeah. I want to find the difference  
between us and  $\mu$ 's.

**[08:29]** ---

--Yeah. I want to find the difference  
between us and  $\mu$ 's.

**[08:34]** ---

I want to see why  $\mu$ 's  
was able to save Otonokizaka,

**[08:38]** ---

and what was great about them.

I want us to think about that.

**[08:44]** ---

Why not?

**[08:46]** ---

So, we shall once again  
descend upon that city of sin...

**[08:50]** ---

I can extend my trip by a day, but...

**[08:53]** ---

But?

**[08:54]** ---

It's nothing. Let me  
know when you've figured out the details.

**[09:01]** ---

I've got to clean up.

**[09:05]** ---

Love Live! Sunshine!!

**[09:12]** ---

It's so lively!

**[09:14]** ---

Steel yourselves, everyone!

**[09:17]** ---

You must not be defeated!

Don't let Tokyo swallow you up!

**[09:20]** ---

It's okay! It's not going to  
attack us or anything.

**[09:24]** ---

You don't understand the terror of Tokyo!

**[09:27]** ---

I wonder why she's so scared of Tokyo.

**[09:27]** ---

The terror of being enveloped  
in a concrete labyrinth!

**[09:29]** ---

Apparently she got lost here  
when she was little.

**[09:36]** ---

It's all a mess...

It's all a mess... It's all a mess...

**[09:42]** ---

--That must have been traumatic.

--Got it? This isn't Numazu! This is Tokyo!

**[09:44]** ---

--You mean traumatic.

--Got it? This isn't Numazu! This is Tokyo!

**[09:46]** ---

Hey, where is Riko-chan?

**[09:48]** ---

We're meeting her here.

**[09:53]** ---

Riko-chan?

**[09:54]** ---

Chika-chan! And everyone else...

**[09:56]** ---

What's that stuff?

**[09:58]** ---

Uh... It's just gifts. And gifts. And gifts...

**[10:03]** ---

Gifts?!

**[10:05]** ---

What is it?!

**[10:08]** ---

--I can't see! I can't see!

--It's nothing, it's nothing!

**[10:14]** ---

All right, shall we go then?

**[10:16]** ---

Um, where are we actually going?

**[10:18]** ---

Tower? Tree? Hills?

**[10:21]** ---

We didn't come here to have fun.

**[10:23]** ---

That's right. We'll go to the shrine first.

**[10:25]** ---

--Again?

--Yeah.

**[10:26]** ---

Actually, I really want to  
talk to a certain person,

**[10:29]** ---

and I spent a lot of time looking into it.

**[10:30]** ---

They said they'd see us.

**[10:32]** ---

A certain person? Who is it, zura?

**[10:34]** ---

You'll find out when you meet them!

**[10:37]** ---

But they're the perfect person to talk to!

**[10:40]** ---

Tokyo... The shrine...

**[10:42]** ---

The perfect person... Could it be...?

**[10:44]** ---

Could it be? Could it be?!

Could it be?! Could it be?!

**[10:50]** ---

Good to see you.

**[10:51]** ---

Good to see you, too!

**[10:53]** ---

Oh...

**[10:54]** ---

Who did you think it'd be?

**[11:02]** ---

This is a pretty impressive place.

**[11:05]** ---

Congratulations on making it through the qualifiers.

**[11:08]** ---

Your performance was really cool.

**[11:10]** ---

There's no need to praise us.

**[11:14]** ---

Your video has more views than ours, after all.

**[11:17]** ---

--Oh, no!

--Really, it's nothing.

**[11:19]** ---

But we're going to take the championship.

**[11:27]** ---

Ria and I decided to become school idols when we saw A-RISE.

**[11:33]** ---

We've thought about it, too.

**[11:37]** ---

What makes  $\mu$ 's and A-RISE great, what is different about them.

**[11:42]** ---

Did you find the answer?

**[11:44]** ---

No. You simply have to win.

**[11:48]** ---

You have to win, follow in their footsteps, and see what they saw.

**[11:54]** ---

Do you want to win?

**[11:55]** ---

Huh?

**[11:56]** ---

Do you want to win Love Live?

**[12:00]** ---

Seira, is she an idiot?

**[12:02]** ---

If you don't want to win, why are you entering Love Live?

**[12:05]** ---

--Well...

--Why did  $\mu$ 's and A-RISE enter Love Live?

**[12:13]** ---

They should be posting this year's championship tournament soon.

**[12:19] ---**

Do you want to go look?

**[12:20] ---**

The posting is a bit of a tradition around here.

**[12:30] ---**

Akiba Dome...

**[12:31] ---**

It's really being held there...

**[12:36] ---**

It's kind of hard to imagine.

**[12:52] ---**

Hey, why don't we go check out Otonokizaka?

**[12:54] ---**

--Huh?

--It's close, plus it was my fault  
we couldn't go last time.

**[12:57] ---**

--It's close, plus it was my fault  
we couldn't go last time.

**[13:02] ---**

--Is it okay?

--Yeah.

**[13:04] ---**

It might be because  
my piano performance went well,

**[13:06] ---**

but I kind of want to go now.  
I want to see how I'll feel.

**[13:12] ---**

What do you guys think?

**[13:14] ---**

I agree!

**[13:15] ---**

Why not? Seeing it  
might give us food for thought.

**[13:19] ---**

Otonokizaka...

**[13:20] ---**

μ's'...

**[13:21] ---**

Alma mater!

**[13:23] ---**

"Otonokizaka High School Road"

**[13:28] ---**

It's up there?

**[13:30] ---**

Ooh, I feel kind of nervous!

**[13:32]** ---

What'll we do if someone from μ's is there?!

**[13:35]** ---

It--It's fine!

**[13:37]** ---

Just ask for their a--a--a--autograph,  
a picture, and a handshake.

**[13:41]** ---

You're just a fangirl, zura.

**[13:44]** ---

--Chika-chan!  
--Hey, no head starts!

**[13:45]** ---

--Wait for us!  
--Hey, no head starts!

**[13:47]** ---

Zura!

**[14:10]** ---

This is where μ's was...

**[14:20]** ---

They saved this school...

**[14:23]** ---

They entered Love Live...

**[14:25]** ---

And performed a miracle...

**[14:32]** ---

Umm...

**[14:34]** ---

Can I help you?

**[14:35]** ---

Has she sensed my presence?

**[14:37]** ---

Stop it, zura.

**[14:39]** ---

Sorry, we just wanted to have a look around.

**[14:42]** ---

Are you by any chance school idols?

**[14:45]** ---

Oh, yes. We wanted to learn more  
about μ's, so we came here.

**[14:50]** ---

A lot of people do that.

**[14:53]** ---

Unfortunately, there's nothing left here.

**[14:58]** ---

Huh?

**[15:01]** ---

The members of μ's didn't leave anything behind.

**[15:07]** ---

All of their things,  
their trophies, their records...

**[15:12]** ---

They said their hearts would be connected,  
even without those things.

**[15:18]** ---

That's how they wanted it.

**[15:22]** ---

Here I go!

**[15:24]** ---

Hey, watch it! You'll fall running like that!

**[15:27]** ---

It's okay! Ready... go!

**[15:40]** ---

--Come on, that's dangerous!

--Pretty good, huh?

**[15:43]** ---

--What do you think?

--Huh?

**[15:44]** ---

Did you find any clues?

**[15:48]** ---

Yeah, just a little one. How about you?

**[15:52]** ---

Yeah, I'm glad. It's clear to me,  
now that I've come here.

**[15:58]** ---

I really liked this school.

**[16:17]** ---

Thank you!

**[16:37]** ---

Angel Stigma...

**[16:41]** ---

So was there any point in us going to Tokyo?

**[16:45]** ---

Hmm... I guess it's still  
not clear why μ's was great,

**[16:48]** ---

or what was different about them.

**[16:53]** ---

What do you think we should do, Kanan?

**[16:55]** ---

Me? I... I want to save the school.

**[17:01]** ---

But I can't think the way

those two from St. Snow do.

**[17:05]** ---

They remind me of myself,  
when I was a first year... Hmm?

**[17:11]** ---

You've grown so big, Kanan!

**[17:14]** ---

I'll sue you!

**[17:20]** ---

The members of  $\mu$ 's didn't leave anything behind.

**[17:25]** ---

That's how they wanted it.

**[17:34]** ---

Hey! Why don't we all  
go see the ocean together?

**[17:39]** ---

Chika-chan?

**[17:54]** ---

It's so beautiful, zura!

**[18:04]** ---

I think I get it now...

**[18:08]** ---

What was great about  $\mu$ 's.

**[18:10]** ---

Really?

**[18:12]** ---

I think so. We can't compare ourselves to them.

**[18:16]** ---

We can't just chase after  $\mu$ 's,  
or Love Live, or that shine...

**[18:23]** ---

What do you mean?

**[18:25]** ---

I don't understand at all.

**[18:27]** ---

Really? I think I kind of do.

**[18:31]** ---

Maybe  $\mu$ 's wasn't about being number 1,  
or about beating other groups.

**[18:39]** ---

Yeah. What was great about  $\mu$ 's was that

**[18:42]** ---

they ran straight through  
an empty place, a place with nothing.

**[18:49]** ---

They were free... and honest...  
and that's why they could fly!

**[19:00]** ---

To shine like  $\mu$ 's,  
we can't be chasing after them.

**[19:06]** ---

We have to run freely, right?

**[19:10]** ---

With all of our bodies and our hearts!

**[19:13]** ---

We can't let anything hold us back!

**[19:16]** ---

We have to be true to our feelings...

**[19:20]** ---

Freely...

**[19:21]** ---

Keep running...

**[19:23]** ---

On our terms, with our own legs...

**[19:27]** ---

I'm getting kind of excited, zura!

**[19:29]** ---

--Me, too!

--It's full speed ahead!

**[19:33]** ---

But if we all run freely,  
won't we end up separate?

**[19:36]** ---

What are you running towards?

**[19:38]** ---

I want to turn the zero into a one.

**[19:43]** ---

I don't want it to end like that.

**[19:48]** ---

Chika-chan...

**[19:50]** ---

That's where I want to go now.

**[19:52]** ---

Me, too!

**[19:53]** ---

Yeah, everyone does!

**[19:56]** ---

I feel like this is really  
going to bring it all together.

**[20:00]** ---

It's too late!

**[20:02]** ---

We're all shy!

**[20:07]** ---

Okay, here we go!

**[20:09]** ---

Hang on!

**[20:10]** ---

Huh?

**[20:11]** ---

Let's do this!

**[20:14]** ---

If we all put these together,  
we'll go from zero to one!

**[20:19]** ---

--That's great!

--Right?

**[20:21]** ---

Okay, one more time!

**[20:26]** ---

From zero to one!

Let's shine with everything we've got!

**[20:31]** ---

Aqours...

**[20:33]** ---

Sunshine!

**[20:39]** ---

Dear Honoka, I love  $\mu$ 's.

**[20:44]** ---

When I saw  $\mu$ 's, all these  
normal girls shining so bright,

**[20:48]** ---

I kept wondering how I could be like that,

**[20:50]** ---

and if I could be a leader like you.

**[20:53]** ---

I finally understand.

**[20:56]** ---

I'm fine the way I am.

**[20:59]** ---

I can look at my friends,  
at all the things around me,

**[21:03]** ---

and run on, straight ahead.

**[21:07]** ---

That's what  $\mu$ 's is.

That's what it means to shine.

**[21:14]** ---

That's why I will find my own place.

**[21:19]** ---

I'm not going to follow you,

I'm going to run forward,  
**[21:21]** ---  
in search of my own place...  
**[21:26]** ---  
With everyone. Someday. Someday...  
**[22:15]** ---  
We steadily make our way outside,  
searching for something more  
**[22:21]** ---  
When you give things a try,  
you often find unexpected happiness  
**[22:28]** ---  
As we struggle, as we get laughed at  
**[22:33]** ---  
We won't give in or give up!  
Though we may cry a bit!  
**[22:36]** ---  
But that's fine,  
because our tomorrow's coming into view  
**[22:42]** ---  
Let's not tell our dreams in words;  
let's tell them in song  
**[22:49]** ---  
Because I think a song  
will convey how we feel right now  
**[22:54]** ---  
Putting dreams into words  
lets us put them into songs  
**[23:03]** ---  
This growing feeling  
is a series of favorite melodies  
**[23:12]** ---  
It's time to stop running away  
and move on to someplace new  
**[23:22]** ---  
Singing my song for my dream!  
**[23:35]** ---  
Next time: "Sunshine!"  
**[24:38]** ---

---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:22:59 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:23:01 UTC by whimsee